

INFORMATIVA EX ART. 13* DEL D. LGS N. 196/2003**DISPOSITIONS PARTICULIERES CONCERNANT LE TRAITEMENT DES DONNEES SENSIBLES**

Informativa resa ai sensi dell'art. 13 del decreto Legislativo n. 196/2003 per i cittadini che accedono ai servizi del Comune di Cagliari. / *Information rendue aux termes de l'article 13 du décret législatif n. 196/2003 pour les citoyens qui ont accès aux services de la Ville de Cagliari.*

Il Comune di Cagliari La informa che il codice per il trattamento dei dati personali di cui al Decreto Legislativo n. 196/2003 dispone la tutela dei dati personali che la riguardano.

Il trattamento dei dati personali è improntato ai principi di correttezza, liceità, tutela della riservatezza e dei diritti alla persona.

Le forniamo le seguenti informazioni: / *La Ville de Cagliari vous informe que le traitement des données personnelles est régulé par le décret législatif n. 196/2003. Le traitement des données à caractère personnel est basé sur les principes d'équité, de légalité, de protection de la vie privée et du droit de la personne. Par conséquent, nous fournissons les informations suivantes:*

IL TITOLARE DEL TRATTAMENTO / LE TITULAIRE DU TRAITEMENT DES DONNEES

Il Titolare del Trattamento dei dati personali eventualmente trattati è, ai sensi dell'art. 1, comma 1 lett. f) del D. Lgs n. 196/2003, il Comune di Cagliari, nella persona del Sindaco, la cui sede istituzionale è ubicata nella via Roma n. 145. / *Le titulaire du traitement des données personnelles éventuellement traitées est, conformément à l'article 1, paragraphe 1 lettré f) du décret législatif n. 196/2003, la ville de Cagliari en la personne du Maire, dont le siège institutionnel est situé Via Roma 145.*

IL RESPONSABILE DEL TRATTAMENTO / LE RESPONSABLE DU TRAITEMENT DE DONNEES

Il Responsabile del Trattamento dei dati personali è, ai sensi dell'art. 1, comma 1 lett. g) del D. Lgs n. 196/2003, il Dirigente del Servizio Demografico, Elettorale, Cimiteriale e Decentramento Con sede in P.zza De Gasperi a Cagliari. / *Le responsable du traitement des données personnelles est, conformément à l'article 1, paragraphe 1 lettre g) du décret législatif n. 196/2003, le directeur du service démographique, électoral, cimetièrre et de la décentralisation, dont le siège se situe Piazza De Gasperi à Cagliari.*

FINALITA' DEL TRATTAMENTO DEI DATI / FINALITE DU TRAITEMENT DE DONNEES

Il trattamento dei dati personali, intendendo per trattamento quanto indicato all'art. 4, comma 1, lettera a), è curato dal personale del Comune di Cagliari, appositamente incaricato del trattamento dei dati.

Il dato personale potrà essere inoltre trattato da personale dipendente da Ditte/società/Enti appaltatrici di servizi gestiti per conto del Comune di Cagliari.

I dati personali possono essere comunicati a soggetti terzi, laddove necessario, salvo i casi previsti dalla normativa vigente.

I dati personali potranno essere pubblicati presso il sito istituzionale del Comune di Cagliari se contenuti all'interno di atti amministrativi.

I dati personali trattati sono utilizzati al fine del rilascio del documento richiesto. / *Le traitement des données personnelles, tel que défini par l'art. 4, paragraphe 1, lettre a), est réalisé par le personnel de la ville de Cagliari. Les données personnelles pourront être traitées en outre par les employés des entreprises / sociétés/ collectivités adjudicatrices sous traitantes de la ville de Cagliari.*

Les données personnelles peuvent être divulguées à des tiers, à l'exception des cas prévus par la loi.

Les données personnelles seront publiées sur le site internet de la ville de Cagliari, lorsqu'elles sont contenues dans les actes administratifs.

Les données personnelles sont utilisées afin de délivrer le document demandé.

MODALITA' DEL TRATTAMENTO / MODALITE DE TRAITEMENT

Il dato personale è trattato in formato cartaceo e/o con strumenti automatizzati, per il tempo strettamente necessario a conseguire le finalità per cui è stato raccolto.

Sono adottate specifiche misure di sicurezza, per prevenire la perdita dei dati, l'usa illecito o non corretto degli stessi, e per prevenire accessi non autorizzati agli stessi. Verranno trattati secondo le modalità e i limiti stabiliti dalla legge. Potranno inoltre essere effettuate interconnessioni e controlli incrociati con Amministrazioni e Gestori di Pubblici Servizi, finalizzate all'accertamento di stati, qualità e fatti, ovvero al controllo circa la veridicità di quanto indicato nelle Dichiarazioni sostitutive di cui all'art. 43 del D.P.R. n. 445/2000.

Il trattamento potrà riguardare anche dati giudiziari, così come definiti dall'art. 4, comma 1 lett. e) del D. Lgs n. 196/2003.

Il trattamento potrà riguardare anche dati sensibili, di cui al comma 1, lett. d) dell'art. 4 D. Lgs n. 196/2003. /

Les données personnelles sont traitées sur papier et / ou au moyen d'outils automatisés, dans un délai strictement nécessaire aux finalités pour lesquelles elles ont été recueillies. Des mesures de sécurité spécifiques sont adoptées afin d'éviter la perte des données, l'usage illicite ou incorrect et l'accès non autorisé à ces dernières. Les données seront traitées selon les procédures et les normes fixées par la loi. Des recoupements et des contrôles croisés pourront être effectués avec les administrations et les gestionnaires des services publics pour certifier les états, la qualité et les faits, ou pour contrôler la véracité de ce qui est indiqué dans les déclarations faites sur l'honneur, tel que prévu par l'art. 43 du décret présidentiel n. 445/2000.

Le traitement peut concerner également les données judiciaires, tel que défini dans l'art. 4, paragraphe 1 lettre. e) du décret législatif n. 196/2003.

Le traitement peut également impliquer des données sensibles, visés au paragraphe 1, lettre. d) l'art. 4 du décret législatif n. 196/2003.

NATURA DEL CONFERIMENTO / NATURE DE L'ATTRIBUTION

Il conferimento dei dati è obbligatorio e l'eventuale rifiuto comporta l'esclusione all'accesso dei servizi forniti dal Comune di Cagliari. / *L'attribution de données est obligatoire et tout refus entraînera l'exclusion à l'accès des services fournis par la ville de Cagliari.*

DIRITTI DEGLI INTERESSATI / DROITS DES UTILISATEURS

Ai sensi dell'art. 7 di cui al D. Lgs n. 196/2003, i soggetti cui si riferiscono i dati personali hanno il diritto, in qualunque momento, di ottenere la conferma dell'esistenza o meno dei dati personali che li riguardano, di conoscerne l'origine, verificarne l'esattezza o di chiederne l'integrazione, l'aggiornamento, la rettifica.

Gli stessi soggetti possono inoltre chiedere la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei trattati in violazione di legge, nonché di opporsi in ogni caso, per motivi legittimi, al loro trattamento.

Le eventuali richieste relative all'art. 7 citato, devono essere inoltrate al Dirigente del Servizio Demografico, Elettorale, Cimiteriale e Decentramento ubicato in piazza De Gasperi a Cagliari, ove sono raccolti e custoditi i dati personali. / *Conformément à l'article 7 du décret législatif n. 196/2003, les personnes à qui se réfèrent les données personnelles ont le droit, à tout moment, d'obtenir la confirmation de l'existence des données personnelles le concernant, d'en connaître l'origine, en vérifier l'exactitude ou de demander leur intégration, leur mise à jour, la rectification. Ces mêmes personnes peuvent également demander l'annulation, l'anonymat ou le blocage des données traitées illégalement et de s'opposer, dans tous les cas, pour des raisons légitimes, à leur traitement. Toutes les demandes relatives à l'art. 7 du décret législatif n.196/2003, doivent être transmises au directeur du service démographique, électoral, cimetière et de la décentralisation dont le siège est situé Piazza De Gasperi à Cagliari, où sont recueillies et conservées les données personnelles.*

* Art. 13, comma 1, del D.Lgs 196/2003: Informativa sul trattamento dei dati personali.

L'interessato o la persona presso la quale sono raccolti i dati personali sono previamente informati oralmente o per iscritto circa:

- le finalità e le modalità del trattamento cui sono destinati i dati;
- la natura obbligatoria o facoltativa del conferimento dei dati;
- le conseguenze di un eventuale rifiuto di rispondere;
- i soggetti o le categorie di soggetti ai quali i dati personali possono essere comunicati o che possono venirne a conoscenza in qualità di responsabili o incaricati, e l'ambito di diffusione dei dati medesimi;
- i diritti di cui all'articolo 7;
- gli estremi identificativi del titolare e, se designati, del rappresentante nel territorio dello Stato ai sensi dell'articolo 5 e del responsabile. Quando il titolare ha designato più responsabili è indicato almeno uno di essi, indicando il sito della rete di comunicazione o le modalità attraverso le quali è conoscibile in modo agevole l'elenco aggiornato dei responsabili. Quando è stato designato un responsabile per il riscontro all'interessato in caso di esercizio dei diritti di cui all'articolo 7, è indicato tale responsabile./

Art 13, paragraphe 1, du décret-loi 196/2003: Information sur le traitement des données personnelles.

L'intéressé ou la personne auprès de laquelle sont collectées les données personnelles est informée au préalable, oralement ou par écrit, à propos de:

- a) les finalités et modalités de traitement auxquels les données sont soumises;*
- b) la nature obligatoire ou facultative de la communication des données;*
- c) les conséquences d'un refus de répondre;*
- d) les personnes ou catégories de personnes auxquelles les données peuvent être communiquées ou qui peuvent en prendre connaissance en qualité de responsable ou d'agent, et de la diffusion de ces données;*
- e) les droits prévus à l'article 7;*

f) l'identité du titulaire et, s'il est nommé, du représentant de l'État en vertu de l'article 5 et du responsable. Lorsque le titulaire a nommé plusieurs responsables, l'identité d'au moins l'un d'entre eux doit être communiquée, indiquant en outre le site internet ou les modalités pour connaître la liste

